

NEGRO SONG

(e doare Langston Hughes)

ME zo Breizhad.

Me zo bet sklav.

Galeour ez on bet e bagoù ar Roue Loeiz.  
Toullet em eus hentoù, douget va samm a vein,  
Savet em eus, en o c'herbenn, o falezioù.

Me zo bet soudard.

Va obidoù em eus kanet e lannegi Plañwour  
Breinet em eus en erc'hegi Rusia,  
Breinet em eus e rizegi Hanoi,  
Tufet va gwad e foziù pri Verdun.  
Lazhet 'm eus ar re zu  
Ha distrujet an doueed a azeulent.

Me zo bet mevel.

Mousc'hoarzh ar re faezhet em eus bet o servij.  
Desket em eus d'an dud komz evel va mistri.  
Ruzet em eus va zreid war havezioù Pariz.

Ha graet em eus dezho c'hoarzhin

Rak me zo bet farouell.

Me zo bet merzher.

1961.

Per Denez, ou Pierre Denis, est né le 3 février 1921 à Saint-Lunaire. Maître-Assistant de celtique à la Faculté des lettres de Rennes, il a longtemps collaboré à *Al Liamm*. Il dirige actuellement la revue linguistique *Hor yezh*. Il a traduit de nombreux contes d'Edgar Poe et *Aquis submersus* de Storm.

NEGRO SONG

(à la manière de Langston Hughes)

JE suis Breton.

J'ai été esclave.

J'ai été bagnard dans les galères du Roi Louis.  
J'ai percé des routes, porté mon fardeau de pierres  
Dans leur capitale, je leur ai bâti des palais.

J'ai été soldat.

J'ai chanté mes obsèques dans les landes de Ploemeur.  
J'ai pourri dans les champs de neige de Russie,  
J'ai pourri dans les rizières d'Hanoï,  
J'ai craché le sang dans les tranchées argileuses de  
J'ai tué les noirs Verdun.  
Et détruit les dieux qu'ils adoraient.

J'ai été valet.

J'ai eu pour servir le sourire des vaincus.  
J'ai appris aux hommes à parler comme mes maîtres.  
J'ai traîné les pieds sur les pavés de Paris.

Et je les ai fait rire

Car j'ai été bouffon.

J'ai été martyr.

1961.